

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 9 février 1978

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 9 februari 1978

Présents : Monsieur [redacted] membre le plus âgé de la section
 Aanwezig : de heer [redacted] néerlandaise, qui assume la présidence
 oudste lid van de Nederlandse afdeling,
 die het voorzitterschap waarneemt

Section française : Messieurs [redacted]
 [redacted], membres effectifs
 Monsieur [redacted] membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heren [redacted]
 en [redacted] aste leden

Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général ff.

Secretaris : de heer [redacted] inspecteur-generaal

N. 4683/I/P

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Vu la lettre du 17 mars 1977,
 par laquelle le Ministre de l'Agriculture
 demande l'avis de la Commission
 Permanente de Contrôle Linguistique
 (C.P.C.L.) au sujet de son intention de
 rédiger dans les trois langues nationa-
 les le commentaire sur un panneau
 didactique, reproduisant des photos de
 vingt espèces parmi les plantes proté-
 gées les plus importantes;

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de brief van 17 maart
 1977 waarbij de Minister van Landbouw de
 Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.)
 om advies vraagt omtrent zijn voornemen
 de commentaar op een didactische plaat,
 waarop de foto's van twintig der belang-
 rijkste beschermde plantsoorten voor-
 komen, in de drie landstalen te stellen;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 2 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, données le 18 juillet 1966 (L.L.C.); Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van de op 18 juli 1966 samengesochakelde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Considérant qu'il est apparu de l'enquête effectuée que le Ministre de l'Agriculture fait procéder à la diffusion du panneau en question, d'une part, à l'intervention du Jardin Botanique National à Meise, auprès duquel toute personne, organisme ou association intéressée peut obtenir un exemplaire contre paiement et, d'autre part, par l'envoi d'office dudit panneau à tous les services régionaux - (60 bureaux)- de son département qui ne diffusent plus à leur tour le panneau en question;

Overwegende dat uit het ingesteld onderzoek is gebleken dat de Minister van Landbouw de verspreiding van bedoelde didactische plaat laat gebeuren, enerzijds, door bemiddeling van de Nationale Plantentuin te Meise bij wie elke geïnteresseerde persoon, instelling of vereniging een exemplaar tegen betaling kan bekomen en, anderzijds, door het automatisch toezenden van deze plaat aan al de gewestelijke diensten (60 kantoren) van zijn departement die deze plaat niet verder verspreiden;

Considérant que, dans le premier cas, la méthode de diffusion constitue un rapport entre le Jardin Botanique National et des particuliers qui peuvent obtenir, sur demande et moyennant paiement, un exemplaire du panneau didactique en cause;

Overwegende dat de verspreidingsmethode in het eerste geval, een betrekking van de Nationale Plantentuin met particulieren inhoudt die op aanvraag en tegen betaling een exemplaar van bewuste didactische plaat kunnen bekomen;

Considérant que le Jardin Botanique National à Meise est un service d'exécution dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale et qui est donc soumis aux dispositions de l'article 46, § 1er des L.L.C., lesquelles renvoient aux articles 39 à 43, le § 6 excepté, des L.L.C.; qu'aux termes de l'article 41, § 1er des L.L.C., le service en cause utilise dans ses rapports avec des particuliers celle des trois langues, dont ces particuliers ont fait usage;

Overwegende dat de Nationale Plantentuin te Meise een uitvoeringsdienst is waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad gevestigd is zodat de bepalingen van artikel 46, § 1 der S.W.T. van toepassing zijn, bepalingen die op hun beurt verwijzen naar de artikelen 39 tot en met 43, behalve § 6, der S.W.T.; dat deze dienst, luidens artikel 41 § 1 der S.W.T., voor zijn betrekkingen met de particulieren gebruikt maakt van die van drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend;

Considérant, dès lors, que le commentaire sur le panneau didactique en cause doit être établi dans la langue dont le demandeur a fait usage, si celle-ci est le français, le néerlandais ou l'allemand;

Overwegende derhalve dat de commentaar op bewuste didactische plaat in de door de aanvrager gebruikte taal dient gesteld te worden voor zover die taal het Nederlands, het Frans of het Duits is;

Considérant que la méthode de diffusion visée en second lieu constitue un ensemble de rapports entre l'administration centrale du département de l'Agriculture et les services régionaux du même département, éparpillés sur l'ensemble du territoire;

Overwegende dat het bij de verspreidingsmethode in het twee geval, gaat om betrekkingen tussen het centraal bestuur van het departement van Landbouw en de gewestelijke diensten van datzelfde departement die over gans het land verspreid zijn;

Considérant, dès lors, que les dispositions de l'article 39 § 2 des L.L.C. sont applicables en l'occurrence et qu'aux termes de ces dispositions, dans leur rapports avec les services locaux et régionaux des régions de langue française, néerlandaise et allemande, les services centraux utilisent la langue de la région où sont situés les services régionaux, de telle sorte que le commentaire sur le panneau didactique en cause doit être rédigé dans la langue correspondante;

Overwegende, derhalve, dat de bepalingen van het artikel 39 § 2 der S.W.T. van toepassing zijn luidens dewelke de centrale diensten, in hun betrekkingen met gewestelijke diensten uit het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied, de taal van het gebied gebruiken waarin de gewestelijke diensten gelegen zijn zodat de commentaar op gezegde didactische plaat in de overeenstemmende taal dient gesteld te worden;

Pour ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Beslist om die redenen, het volgend advies uit te brengen :

Article 1er - Le Jardin Botanique National à Meise qui assure, pour le compte du Ministère de l'Agriculture, la diffusion du panneau didactique en cause, qui peut obtenu sur demande et contre paiement, est tenu, en tant que service d'exécution dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale et conformément aux articles 46, § 1er et 41, § 1er des L.L.C., de délivrer le commentaire sur le panneau

Artikel 1.- De Nationale Plantentuin te Meise die, in opdracht van het Ministerie van Landbouw, zorg draagt voor de verspreiding van de bewuste didactische plaat welke op aanvraag en tegen betaling kan bekomen worden, dient, als uitvoeringsdienst met zetel buiten Brussel-Hoofdstad, overeenkomstig de artikelen 46 § 1 en 41 § 1 der S.W.T., de commentaar op de plaat af te leveren in de taal waarvan de aanvrager zich heeft bediend voor zover de

dans la langue dont le demandeur a fait usage, si celle-ci est le français, le néerlandais ou l'allemand.

Article 2.- Les services centraux du Ministère de l'Agriculture qui font parvenir le panneau didactique en cause à tous les services régionaux de leur département, sont tenus, aux termes de l'article 39, § 2 des L.L.C., de rédiger le commentaire en français, en néerlandais ou en allemand, selon la région linguistique des services régionaux concernés.

Article 3.- Le présent avis sera adressé au Ministre de l'Agriculture.

Fait à Bruxelles, le 9 février 1978.

LE SECRETAIRE

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

gebruikte taal het Nederlands, het Frans of het Duits is;

Artikel 2.- De centrale diensten van het Ministerie van Landbouw die bewuste didactische plaat aan al de gewestelijke diensten van hun departement laten geworden, zijn luidens artikel 39, § 2 der S.W.T., gehouden de commentaar in het Nederlands, het Frans of het Duits te stellen naargelang van het taalgebied waartoe deze gewestelijke diensten behoren.

Artikel 3.- Dit advies zal aan de Minister van Landbouw gezonden worden.

Gedaan te Brussel, 9 februari 1978.

